

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Les métamorphoses D'Ovide**

avec de nouvelles explications à la fin de chaque fable; enrichies de figures en taille douce

**Ovidius Naso, Publius**

**La Haye, 1744**

Abschnitt

[urn:nbn:de:bsz:31-89289](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-89289)

## FABLE SIXIEME.

## A R G U M E N T.

*Periclymene , à qui Neptune avoit donné la faculté de se revêtir de diverses formes , combat contre Hercule , & tâche de le tromper par une infinité de changemens. Mais enfin ayant pris la forme d'une aigle , Hercule le tua d'un coup de fleche.*

**T**LEPOLEME, qui entendit faire à Nestor le discours du combat des Lapithes & des Centaures, ne put souffrir, sans le témoigner, qu'il n'eût point parlé d'Hercule qui avoit tant de part à cette victoire. » Je m'étonne, dit-il, bon vieillard, » que vous n'avez point parlé des actions & » du courage d'Hercule mon pere, car je » lui ai souvent oui dire qu'on pouvoit mettre entre ses victoires, la défaite des Centaures. Pourquoi, lui répondit Nestor, » me voulez-vous contraindre de me souvenir de mes maux, & de renouveler des douleurs que le temps avoit étouffées, & » enfin de confesser que je n'aime pas votre » pere, & que j'ai sujet de le hair? Il est vrai » qu'il a fait des choses qui surpassent la » croyance, & qu'il a rempli tout le monde de la gloire de ses actions, mais ce sont des choses que je voudrois qu'il me fût permis de nier. Nous ne donnons point de louanges

» louanges, ni à Deiphobe, ni à polyda-  
 » mas, ni même au vaillant Hector : car  
 » enfin qui pourroit louer ses ennemis ? Vo-  
 » tre pere renversa autrefois les murailles de  
 » Messine, il détruisit les Villes d'Elis &  
 » de Pyle, sans qu'elles eussent merité un  
 » traitement si mauvais, & mit ma maison  
 » à feu & à sang. Mais pour ne point parler  
 » de tous les autres qu'il tua, nous étions  
 » douze freres, tous fils de Nelée, cepen-  
 » dant il n'en reste plus que moi, tous les  
 » autres sont morts par la main d'Hercule,  
 » & Periclymene même ne s'en est pas e-  
 » xempté. Véritablement je souffre qu'il ait  
 » triomphé de tous les autres par ses forces  
 » prodigieuses, mais je ne pense jamais à la  
 » perte de Periclymene, à qui Neptune  
 » notre ayeul avoit donné la vertu de pren-  
 » dre toutes sortes de formes, & de les  
 » quitter à sa fantaisie, que je ne ressenté  
 » toujours sa mort, comme un coup ino-  
 » piné. Il combattit un jour contre votre pe-  
 » re; & après avoir pris dans ce combat tou-  
 » tes sortes de figures, comme des armes  
 » nouvelles contre un si puissant ennemi,  
 » enfin il se convertit en cet \* oiseau que  
 » chérit le Maître des Dieux, & qui porte le  
 » foudre entre ses serres : Et sous la plume  
 » d'un aigle, il blessa Hercule au visage, de  
 » son bec & de ses serres. Mais comme il  
 » pensoit s'envoler, & qu'il étoit déjà bien  
 » haut,

\*L'Ai-  
 glc.

» haut , Hercule dont les coups étoient trop  
 » certains , lui tira une flèche , & le blessa à  
 » la jointure de l'aîle. Véritablement la  
 » blessure n'étoit pas grande , mais comme  
 » les nerfs avoient été rompus par ce coup ,  
 » il n'eut pas la force de se soutenir plus  
 » long-tems en l'air , il tomba à terre , &  
 » sa pesanteur fut cause que la flèche qui n'é-  
 » toit pas entrée bien avant , acheva de lui  
 » percer l'aîle , & lui traversa la gorge. Ju-  
 » gez après cela , vous qui êtes courageux ,  
 » & à qui la perte de vos amis donneroit  
 » sans doute de la douleur , si j'ai quelque  
 » sujet de louer les grandes actions de votre  
 » pere. Ne croyez pas toutefois que je  
 » veuille m'en venger d'un autre façon ,  
 » qu'en ne parlant point de son courage &  
 » des belles actions qu'il a faites. Mais au  
 » reste je prétends que nous demeurions tou-  
 » jours amis , & je ne pense pas qu'un pere  
 » dont j'ai sujet de m'e plaindre , me puisse  
 » faire haïr son fils dont je n'ai point reçu  
 » d'injure , & qui mérite d'être aimé. Lors-  
 » que Nestor eut fait ce discours avec toute  
 » la grace qu'on pouvoit y mêler par la pa-  
 » role & par le geste , l'on recommença à  
 » boire , & l'on donna le reste de la nuit au  
 » repos & au sommeil.

*De Periclymene.*

**N**Elée fils de Neptune & de Tyro (a) fut obligé de sortir de sa patrie, où il vivoit dans une discorde perpétuelle avec Pelias, son frere. La Messénie fut l'endroit qu'il choisit pour sa retraite Il y bâtit Pylos; & de Chloris, fille d'Amphion & de Niobé, il eut plusieurs enfans, sçavoir une fille nommée Pero, & plusieurs fils, Taurus, Asterius, Pylaon, Deimaque, Eurybius, Epidauts, Rhadius, Eurymene, Evagore, Alastor, Nestor & Periclymene. Ce dernier avoit reçu de Neptune la faculté de changer de formes à son gré. Cependant ce talent ne put le sauver des mains d'Hercule. Ce Héros irrité contre Nelée qui avoit refusé de l'expier, avoit mis le siège devant Pylos. Pluton vint au secours du Prince assiégé, & fut blessé par Hercule. La Ville fut prise, & le Roi tué avec ses enfans. Periclymene employa en vain toutes sortes de déguisemens. Il ne trompa point la fureur de son ennemi, tandis qu'il s'étoit converti en mouche, un coup de flèche le fit tomber mort. Néanmoins Hercule non-content d'avoir puni les Pyléens, résolut de traiter de même les enfans d'Hippocoön Roi de Lacédémone, qui avoient secouru Nelée, & fait mourir à coups de verge un fils de Lycimnius, qu'Alcide aimoit. Il marche pour cet effet à Lacédémone, accompagné de Céphée qui regnoit sur les Tegeates. Il perdit dans cette expédition Iphiclus, son frere, Céphée, les fils de Céphée, & plusieurs autres. Mais enfin il prit Lacédémone, fit mourir Hippocoön, réduisit les Hippocoontides en servitude.

On

(a) Fille de ce Salmonée Roi d'Elide que Jupiter foudroya.

On voit assez par cette histoire que j'ai rapportée en détail, pour suppléer à la narration d'Ovide, que les fréquentes métamorphoses de Periclymene, sont de la même nature que celles de Protée, de Thetis, de Metra fille d'Eresichon, de l'Empuse, c'est-à-dire, qu'elles sont allégoriques. Mais il s'agit de sçavoir quelle sorte de mystère elles cachent. Il y a des gens qui croient qu'on a voulu désigner ici la souplesse d'esprit de Periclymene, souplesse nécessaire à quiconque veut ménager des affaires considerables. Placez en effet dans ces circonstances un homme sage, éclairé, éloquent, mais simple, uni, d'une roideur inflexible. Il faudra qu'il persuade les mêmes choses à des personnes de génies differens, ou de partis oppposés. Comment y réussira-t'il, s'il néglige de s'insinuer dans leurs esprits ? & comment s'y insinuera-t'il, s'il s'y prend avec un chacun de la même maniere ? s'il ne sçait pas deviner leurs inclinations ? s'il n'a pas la complaisance de s'y accommoder ? s'il ignore seulement l'art de paroître, non leur céder, mais leur ressembler ? C'est alors qu'il faut avoir les qualités que Cicéron attribue à Catilina (b) *comprehendere multos amicitia, tueri obsequio, cum omnibus communicare quod habes, seviré temporibus suorum omnium pecunia, gratia, labore corporis . . . . . versare suam staturam, & regere ad tempus, atque huc & illuc torquere & flectere. Cum tristibus seviré, cum remissis jucunde, cum senibus graviter, cum juventute comiter, cum facinorosis audacter, cum libidinosi luxuriose vivere.*

D'autres pensent que Periclymene est l'image des flatteurs. Ces sortes de gens, semblables au Caméléon, empruntent les couleurs de tout ce qui les environne. Ils n'ont, pour ainsi dire, ni ame ni visage à eux en propre. Que dis-je ? Leur visage docile, s'il est permis de s'exprimer ainsi, se revêt tour - à

Z 2                    tour

(b) In Orat. pro M. Caelio,

tour des traits des diverses passions qu'ils veulent faire paroître, c'est-à-dire, des passions des autres. Indignes & malheureux esclaves de ceux qu'ils flattent ! ils n'osent paroître ce qu'ils sont, & vivent toujours dans une contrainte pénible & honteuse, devant ceux dont ils veulent captiver la bienveillance. De tels hommes ne sont-ils pas de véritables Periclymenes ? C'est ainsi que parlent les Commentateurs.

